Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educacion y Formacion Docente
Area: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2024)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 08/04/2024 12:14:07)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
TALLER DE IDIOMA PORTUGUES	LIC. EN COMUNICACION SOCIAL	2/99	2024	1° anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
ESCALANTE, MARIA LAURA	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
GARCIA VERDIER, DANIELA LUCRECIA	Auxiliar de Práctico	A.1ra Semi	20 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	**Teóricas**	**Prácticas de Aula**	**Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.**	**Total**
90 Hs	Hs	Hs	Hs	3 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoria con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	**Hasta**	**Cantidad de Semanas**	**Cantidad de Horas**
11/03/2024	15/11/2024	30	90

IV - Fundamentación

El plan de estudios de la carrera Lic. en Comunicación Social contempla en el tercer año el dictado de la asignatura “Optativo Lenguas Latina: Portugués”. La misma pretende completar el perfil del futuro profesional, mediante una formación inicial en la lengua portuguesa (en su variante brasileña) para el acceso, la comprensión y la apropiación de conocimiento de su especialidad. Esto le permitirá acercarse a la realidad del vecino país para analizarla, comprenderla y comunicarla.
Es oportuno destacar que el aprendizaje de una lengua adicional en el ámbito de la Educación Superior está en estrecha relación con los esfuerzos continuos en el desarrollo de procesos de internacionalización de las universidades. Atravesada por las tecnologías y las novedades emergentes en comunicación, la formación académica comprende que la enseñanza y el aprendizaje de una (o más) lengua(s) adicional(les) se convierte en una oportunidad para el desarrollo social y la integración cultural. Es por ello que, considerando la cercanía entre Argentina y Brasil como países limítrofes, la existencia de trazos comunes en su constitución histórica, como países latinoamericanos y las búsquedas (políticas y de políticas lingüísticas) por estrechar lazos para el fortalecimiento de la región, es que la variante elegida es el Portugués brasileño.
A partir de estas consideraciones, se presenta una propuesta pedagógica de Portugués sustentada en los aportes del Socioconstructivismo (teoría de Lev Vigostky), en el cual los procesos de enseñanza –aprendizaje suponen la participación activa del estudiante en interacción/relación con su contexto social y cultural (aprendizaje situado). El profesor-tutor, guía y facilita las experiencias de los educandos, de modo tal que en la diversidad de las mismas ellos puedan encontrar oportunidades de desarrollarse y construir aprendizajes.
La cátedra comparte con lo que expresado en el plan de estudio de la carrera, esto es: la necesidad de formación de un profesional crítico y autónomo, ante la multiplicidad de información disponible en los diferentes soportes actuales. Aquella necesidad hace referencia al perfil del ciudadano que necesitará educar una comunidad que pretenda ser democrática, plurilingüe y pluricultural: un lector crítico, competente, capaz de “detectar y desactivar mecanismos persuasivos, con la

finalidad de que pueda tomar sus decisiones de modo maduro y consciente, de acuerdo con sus intereses.” (Cassany, 2004).
En este marco, la asignatura propone el análisis y trabajo con materiales auténticos en portugués, y específicamente con géneros textuales propios del área de la Comunicación y concretamente del Periodismo, así como de géneros textuales académicos. Este objetivo se abordará desde lo que se conoce en la Didáctica de las Lenguas como “Portugués para propósitos específicos”, orientados, en este caso, a la lectocomprensión. Para ello se asume la Didáctica Contextual (Dorronzoro y Klett) que, como un enfoque integrador, articula las relaciones entre los contenidos: declarativos (aspectos del código-texto), procedurales (estrategias de lectura) y contextuales (prácticas de referencia/sociales). Además, la gradualidad del desarrollo de dichos contenidos se garantiza mediante la metodología del enfoque por tareas y la organización de los temas en secuencias didácticas.
Por constituir, español y portugués, lenguas estructuralmente próximas (debido a su origen latino), las clases se desarrollarán (de parte de la profesora) en el idioma meta: portugués, ya que esa exposición se considera un recurso fundamental para la apropiación de las características particulares de la lengua. Esto no presenta dificultades para los alumnos, que como hispanohablantes tienen una ventaja significativa en los procesos de comprensión y los motiva en la participación áulica. Sin embargo, es importante destacar que: las producciones de los alumnos serán, en general, en lengua materna: español.
Esa proximidad de las lenguas, y la estructura horaria en la que se desarrollarán las clases por este año (debido a las modificaciones áulicas: 30h en el primer cuatrimestre y 60h en el segundo) permite trabajar de un modo complementario.
Las tres primeras unidades, se abre las puertas al idioma y donde se trabajarán principalmente las bases necesarias (trabajando las 4 habilidades) para recorrer las demás unidades.
Ya las 2 unidades restantes puntualizarán sobre las estrategias de búsqueda de información en portugués, los procesos de lectocomprensión (la lectura como una práctica sociocultural, que incluye: lectura y comprensión crítica y autónoma de los textos) y la producción de textos en lengua materna, a través de materiales elaborados por la cátedra.
En consideración a la evaluación, la misma será de manera continua durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, trabajando de modo complementario sus fases formativa y sumativa. Adherimos a lo expresado por Santos Guerra (2017): ”la evaluación no es un momento final del proceso en el que se comprueba cuáles han sido los resultados del trabajo. Es un permanente proceso reflexivo apoyado en evidencias de diverso tipo.” En este sentido, se ofrecerán retroalimentación periódicamente, se impulsará un espacio creciente para la autoevaluación y oportunamente, para la coevaluación.
A partir de estas consideraciones, desde el espacio de esta lengua adicional –portugués- se espera contribuir en la formación amplia y profunda del sistema de conocimientos, hábitos y habilidades de los estudiantes, que impactará positivamente en su futuro desempeño profesional y social del comunicador.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Objetivos generales:
• Adquirir y afianzar los conocimientos lingüísticos iniciales de Portugués.
• Desarrollar la competencia de comprensión escrita de textos en portugués de nivel inicial, relacionados a la Comunicación y a la actualidad.

Objetivos Específicos:
• Desarrollar estrategias cognitivas y metacognitivas de lectura.
• Comprender textos sencillos en portugués: orales y escritos.
• Internalizar los diferentes componentes del sistema de la lengua portuguesa y sus interrelaciones (aspectos lingüísticos, paralingüísticos, textuales, pragmáticos y discursivos).
• Reflexionar sobre su propia lengua por comparación y/o contraste con la lengua extranjera en el marco de la interculturalidad.
• Fomentar la investigación autónoma de fuentes originales en la lengua portuguesa.
• Reconocer la terminología técnica de la especialidad en el idioma meta.
• Relacionar los temas abordados con su propio mundo de conocimiento y experiencia.
• Expresar conceptualmente el contenido del texto en español en la forma de síntesis, resúmenes, traducciones conceptuales, entre otras producciones escritas.
• Problematizar el rol de los medios de comunicación en la construcción discursiva de la subjetividad y su incidencia en los procesos socioculturales de la actualidad.
• Reflexionar sobre la lengua (reflexión metalingüística), sobre las estrategias utilizadas para la lectocomprensión (reflexión metacognitiva) y sobre sus propios proceso de aprendizaje para "aprender a aprender" a partir de la lectura en portugués.

VI - Contenidos

UNIDAD 1: O que você sabe sobre o português?

Funciones Comunicativas: Saludar. Presentarse. Expresar gustos. Dar y preguntar el teléfono y el correo electrónico. Expresiones de cortesía.

Contenidos Gramaticales: Presente del Modo Indicativo: Verbos de la primera conjugación –ar; verbo “Ser”; verbo pronominal (partícula -se). Artículos determinados e indeterminados. Estructura de la frase. Géneros de los sustantivos. Cognados y falsos cognados.

Vocabulario: Presentación de la materia. Comunidad de Países de Lengua Portuguesa. El portugués de Brasil. El alfabeto. Números de 0-31. Los días de la semana. Los meses del año. Los colores. Países y nacionalidades. Materiales escolares. Frases útiles para las clases. Principales comandos para las clases.

Géneros textuales: Mapa. Documentos oficiales. Calendario. Agenda telefónica. Diccionario bilingüe.

Fonética: Fonemas de la lengua portuguesa. Trabajo sobre los fonemas: [e] [ɛ] [i] y sonidos nasales: [ã] [õ] – “m” y “n”.

UNIDAD 2: Quem você é?

Funciones Comunicativas: Hablar de nuestro origen. Hablar de nuestra profesión, estado civil y edad. Describir personas, inmuebles. Presentarse y conocer una persona. Preguntar y decir precios. Expresar sus gustos.

Contenidos Gramaticales: Presente del Modo Indicativo: Verbo regulares –ar, -er, -ir; verbos: “Ter”, “Estar” y “Fazer”. Usos del verbo ser. Preposición “De”. Contracciones (de + artículos). Adjetivos. Pronombres interrogativos

Vocabulario: Profesiones. Estado Civil. Números de 31 a 100. Adjetivos para características físicas y estados emocionales. Expresiones para uso del dinero. Personalidades destacadas de Brasil. Principales Universidades Brasileñas.

Géneros textuales: Chat. Biografía. Página web. Gráfico pizza. Comentarios de evaluación. Perfil en textos digitales. Publicidades.

Fonética: Trabajo sobre fonemas [r], [h], [s], [z],

UNIDAD 3: Dia a dia

Funciones Comunicativas: Hablar de actividades cotidianas y en curso. Marcar compromisos. Invitar, aceptar y rechazar una invitación. Hablar sobre actividades de ocio y deportes.

Contenidos Gramaticales: verbos en pretérito perfecto. Verbos en gerundio. Futuro inmediato. Contracciones obligatorias con preposiciones “a; por; em”+artículos determinantes.

Vocabulario: las horas, los programas de televisión, expresiones de frecuencia, verbos de acción para actividades cotidianas, actividades deportivas.

Géneros textuales: grilla de programación de televisión, gráfico de barras infografía, rutina, texto informativo, correo electrónico.

Fonética: Trabajo sobre fonemas [v], [b], y dígrafos “lh”; “nh”; “ch”; “rr”; “ss”

UNIDAD 4: O que sucede na mídia brasileira?

Tópicos: Los géneros textuales. Tipos de lectura. Estrategias de lectura. Propósitos de lectura. Elementos paratextuales. Correferencia. Principales recursos: repetición, elipsis, paráfrasis, pronominalización, sustitución léxica. Lectura global y detallada.

Estrategias: Hipotetizar sentido, géneros y estructuras a partir de soportes textuales y paratextos. Análisis práctico del significado de los principales elementos paratextuales como ayudas para la lectocomprensión: títulos, fotos, infografías, epígrafes, diagramación e ilustraciones. Elaboración de hipótesis de lectura. Inferencias. Estrategias de pre-lectura, lectura y pos-lectura.

Géneros textuales: noticia, artículo de opinión; revista de divulgación científica, infografías, mapas mentales, viñetas, noticia.

Temas de textos: principales medios de comunicación en Brasil: radio, televisión, internet y gráfica, noticias de actualidad. El periodismo gráfico y digital en Brasil; temas de actualidad en los principales portales de información de Brasil, impacto de la inteligencia artificial en los medios de comunicación.

Gramática: Afijos. Formas no personales: Gerundio y Participio. Conjunciones y las relaciones lógicas entre ideas. Verbos en futuro del Indicativo.

UNIDAD 5: A Comunicação Social e o Jornalismo no Brasil

Géneros textuales: Artículo científico. Resumen de artículo científico. Componentes del género textual, usos y normas de escritura.

Estrategias: Elaboración de hipótesis de lectura. Inferencias. Estrategias de pre-lectura, lectura y pos-lectura.
Temas de textos: la Comunicación Social y el periodismo en Brasil, marketing, publicidad; periodismo deportivo, etc.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

Actividades de integración teoría-práctica
Presentación personal y de terceros.
Solicitar información y ayuda.
Expresar opinión.
Completar formularios.
Formular preguntas.
Lectura global y analítica.
Análisis de la organización de la información.
Búsqueda selectiva de información.
Detección y categorización de las unidades información.
Aplicación de estrategias de lectura.
Elaboración de hipótesis e inferencias.
Diferenciar el significado de los elementos iconográficos y tipográficos de un texto.
Respuesta a cuestionarios.
Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
Elaboración de resúmenes y síntesis.
Participación activa individual y/o grupal.
Uso de diccionarios bilingües de uso general.
Reflexión sobre los aspectos de la sociedad y la cultura brasileña que operan en la interpretación a nivel discursivo y/o lingüístico.
Cronograma tentativo de las evaluaciones:
La evaluación será continua (formativa) y sumativa para obtener la nota final requerida para aprobar la materia. Ese resultado será del promedio de las notas obtenidas en los trabajos prácticos de cada unidad, la de los dos parciales y la nota del trabajo integrador final. Durante el cursado se proponen las siguientes instancias de evaluación:
5 Trabajos Prácticos (uno al cierre de cada unidad) con las tareas integradoras detalladas en los contenidos.
1° Parcial: 04/06/24 (Corresponde a las unidades 1 y 2)
1° Recuperatorio: 18/06/24. 2° Recuperatorio: 25/06/24.
2° Parcial: 15/10/24 (Corresponde a las unidades 3 y 4)
1° Recuperatorio: 22/10/24 2° Recuperatorio: 29/10/24.

Trabajo Integrador final: 12/11/24
Como se ha expresado el trabajo Integrador es la instancia que cierra la materia. Es por tanto un momento de aplicación de lo adquirido durante el cursado.

VIII - Regimen de Aprobación

Para acceder a la promoción del espacio el alumno deberá:
-Asistir al 80% de las clases teórico prácticas.
-Aprobar el 100% de los trabajos prácticos (1 por unidad).
-Aprobar el 100% de las evaluaciones parciales con nota igual o superior a 7.
-Aprobar el Trabajo Integrador final con nota mínima igual o superior a 7.
El alumno que opte por regularizar la materia deberá:
-Asistir al 60% de las clases teórico prácticas.
-Aprobar el 100% de los trabajos prácticos (1 por unidad).
-Aprobar el 100% de las evaluaciones parciales con nota igual o superior a 4.
-Aprobar el Trabajo Integrador final con nota mínima igual o superior a 4.
-Para aprobar el espacio curricular deberá rendir un examen como alumno regular en los turnos previstos por la Facultad.
Se considerará alumno libre a aquel que no cumpla con los requisitos de alumno promocional o regular. En este caso el

alumno deberá ponerse en contacto con la cátedra, con anterioridad al examen, para interiorizarse sobre el programa y la modalidad el examen.
Presentar y aprobar el 100% de los trabajos prácticos (1 por unidad).
Aprobar un examen final, escrito y oral, en los turnos de exámenes habilitados para tal fin.
Escala de calificación
Porcentaje Nota Aprobado/No aprobado
0-20% 1 No aprobado
21-39% 2 No aprobado
40-58% 3 No aprobado
58-60% 4 Aprobado
60-62% 4.5 Aprobado
63-65% 5 Aprobado
66-68% 5.5 Aprobado
69-71% 6 Aprobado
72-74% 6.5 Aprobado
75-77% 7 Aprobado
78-80% 7.5 Aprobado
81-84% 8 Aprobado
85-89% 8.5 Aprobado
90-93% 9 Aprobado
94-96% 9.5 Aprobado
97-100% 10 Aprobado

IX - Bibliografía Básica

[1] IX-Bibliografía Básica
[2] Ferraz, A., Pinheiro, I. M.. (2020). Samba! Curso de língua portuguesa para estrangeiros. A1-A2 Básico. 1ed. Belo Horizonte, Brasil: Autêntica Editora. (Unidad 0;1 y 3).
[3] Material elaborado por la cátedra a partir de:
[4] Costa, S. R. (2012), Dicionário de gêneros textuais, Belo Horizonte, Brasil: Atêntica Editora.
[5] Cunha,C. y Cintra,L. (2017). Nova gramática do português contemporâneo. Río de Janiero, Brasil:Lexikon.
[6] Dionísio, Ângela Paiva; Machado, Anna Rachel; Bezerra, Maria Auxiliadora
[7] (Orgs.). Gêneros textuais e ensino. 4ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna. pp.19-36.
[8] Garzón Mozo,A.; Wootton Villela,C. (2022).Pronuncia do português brasileiro para falantes de espanhol.
[9] Lima, E. E. , Iunes, S. A. (2017).Falar …Ler…Escrever…Português. Un curso para estrangeiros. 3ª ed. Río de Janeiro, Brasil: E.P.U.
[10] Moreira, A., Nascente Barbosa,C. & Nunes de Castro,G., Mendes, E. (Coord.). (2016). Brasil Intercultural. Língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Básico, Níveis 1 e 2. CABA, Argentina: Editorial Casa do Brasil. (Para este nivel se utilizarán algunas informaciones de las Unidades de 0 a 4 y el apéndice fonético y gramatical).
[11] Santos, L. W. (Ed.).(2013). Análise e produção de textos. São Paulo, Brasil: Contexto.
[12] *Publicaciones en revistas y diarios de Brasil, revistas de divulgación científica, artículos científicos relacionados a la especialidad.
[13] Diccionarios on line:
[14]  Dicionário Caldas Aulete: http://www.aulete.com.br/
[15]  Dicionário Aurélio: http://www.aureliopositivo.com.br/
[16]  Dicionário Informal: http://www.dicionarioinformal.com.br/
[17]  Dicionário Michaelis: http://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/
[18]  Dicionário Priberam: https://www.priberam.pt/DLPO/
[19]  Diccionario Reverso: https://diccionario.reverso.net/portugues-espanol/
[20]  Word Reference: http://www.wordreference.com/

X - Bibliografia Complementaria

[1] Para estudiantes:

[2] de Ponce, M.; Andrade de Burim, S. y Florissi, S. (2009). Bem-Vindo! A língua portuguesa no Mundo da Comunicação (8° ed.). São Paulo, Brasil: Editora SBS.
[3] Cossi Bizon,A.C., Fontão do Patrocínio, E. M. y Rodrigues Alves Diniz,L. (2021). Mano a mano: Português para falantes de espanhol. Volume 1-Básico. Recuperado de:
[4]
https://www.routledge.com/Mano-a-Mano-Portugues-para-Falantes-de-Espanhol-Volume-1-Basico/Cecilia-Cossi-Bizon-Maria-Fontao-do-Patrocinio-Rodrigues-Alves-Diniz/p/book/9781138096646
[5] Materiales auténticos seleccionados por la cátedra para lectura y pronunciación.
[6] http://www.guiademidia.com.br/ [para buscar diarios y revistas]
[7] https://radiosaovivo.net/ [Radios online de Brasil]
[8] http://www.brasiltvweb.com/#/index-pc [tv en português de Brasil]
[9] http://portugues.uol.com.br/
[10] https://www.portuguessencillo.com/
[11] http://www.linguaportuguesa.ufrn.br/
[12] http://www.gramaticaonline.com.br/.
[13] http://www.soportugues.com.br/.
[14] Del programa:
[15] Alazraki, R. et al. (2010). Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller.Buenos Aires: Eudeba.
[16] Arnoux, E., M. Di Stefano & C. Pereira (2002). La Lectura y la Escritura en la Universidad.Buenos Aires: Eudeba.
[17] Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. Revista Memoralia, Universidad Nacional
[18] Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
[19] Cavalcante, M. (2004). A construção do referente no Discurso. Em Cavalcante, M. , Brito, M. (orgs.). Gêneros textuais e referenciação. Frotaleza, Brasil: Protexto,UFC.
[20] Cassany,D. (s.f.) Explorando las necesidades actuales de comprensión-aproximaciones a la comprensión crítica. Este artículo forma parte del proyecto de investigación “La competencia receptiva crítica en estudiantes universitarios y de bachillerato: análisis y propuesta didáctica”, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. Recuperado de:
[21] http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a25n2/25_02_Cassany.pdf
[22] Consejo de Europa (2020), Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr
[23] Consejo de Europa (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto Cervantes y Anaya. Disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco
[24] Dorronzoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.
[25] Dubois, Ma. E. (1987) El proceso de lectura-de la teoría a la práctica. Mérida. Ed. Aique. Recuperado de:
[26] http://www.mdp.edu.ar/humanidades/documentacion/licad/archivos/modulos/sem-a/archivos/biblio/biblio1/445.pdf
[27] García, A. y Suárez Cepeda,S. (Eds.). (2016). Mente Bilingüe. Abordajes psicolingüísticos y cognitivistas. Córdoba, Argentina: Comunic-Arte.
[28] Farrell, T. S. C. (2003). Planejamento de atividades de leitura para Aulas de idiomas. (I. Summers Medrado, Trans.). San Pablo, Brasil: SBS Editora.
[29] Ilari, Rodolfo; Basso, Renato (2006). O português da gente. A língua que estudamos, a língua que falamos. São Paulo: Editora Contexto.
[30] Klett, Estela. Propuesta de lecto-comprensión en una segunda lengua extranjera.
[31] Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
[32] Koch, I. V. (2014). Ler e compreender: os sentidos do texto. 3ª ed. São Paulo, Brasil: Contexto.
[33] Leffa, V.J. (1996). Aspectos da leitura. Porto Alegre: Sagra – Luzzatto.
[34] Leffa, V. J. (1996). Fatores da Compreensão Na Leitura. Cadernos do IL, Porto Alegre, v.15,n.15, p.143-159.
[35] Marcuschi, Luiz Antônio (2005). “Gêneros textuais: definição e funcionalidade”.
[36] Miranda, Florencia (2015). “Os textos no ensino de português língua estrangeira: teorias e práticas”. Entre Línguas, v. 1, n. 2, p. 291-310.
[37] Pasquale, Rosana et al (2010). La lectura en lengua extranjera: perspectivas
[38] teóricas y didácticas. Módulo I. Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

XI - Resumen de Objetivos

XII - Resumen del Programa

Este espacio curricular ofrece la formación inicial en lectocomprensión en portugués, de manera tal que al finalizarlo, el alumno será capaz de comprender textos sencillos en portugués (informativos y académicos) de su especialidad, de manera autónoma y con el sentido crítico que la actualidad exige para el profesional del siglo XXI.

XIII - Imprevistos

Si ocurriesen imprevistos durante el desarrollo de la cátedra serán resueltos de manera consensuada al interior de la misma y atendiendo a las diferentes instancias previstas por la Universidad.

XIV - Otros

ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA	
	Profesor Responsable
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	